

**ILMATIETEEN LAITOS**  
**METEOROLOGISKA INSTITUTET**  
**THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE**  
**JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART**  
**N:o 98 12.3.2015**

IL Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0185 (PDF)

Meriveden pintalämpötilän keskiarvo  
 Vuotuista mediolämpötilaa (1971-2000)  
 Sea surface mean temperature

**Yhteensijäisyys tai yhteneväisyys ajotila**  
 Correspondence or compact ice (I/II)  
 Sammanfallna eller kompakta drivis

**Hyvin tiheä ajotila**  
 Very close ice (9 - 9a/10)  
 Mycket tät drivis

**Avovesi <1/10**  
 Open water  
 Öppet vatten

**Alhaantum tai ryykkäilytyyppi jää (fabahtumistyyppi)**  
 Ridged or hummocked ice (f-number of ridges/humt.m.)  
 Vallat ja oppoissa (f-vallat/humt.m.)

**Päällikköajantunut jää**  
 Ruffed ice (C-concentr.)  
 Hopskjuten is

**Tiheä ajotila**  
 Close ice (7-8/10)  
 Tät drivis

**Harva ajotila**  
 Open ice (4-6/10)  
 Spridd drivis

**Hyvin harva ajotila**  
 Very open ice (1-3/10)  
 Mycket spridd drivis

**Jään reunat tai jään raja**  
 Ice edge or ice boundary  
 Iskant eller isgräns

**Arviotettu jään reunat tai jään raja**  
 Estimated ice edge or boundary  
 Uppskattad isgräns eller iskant

**Veden lämpötila taso-eräyksillä**  
 Water temperature isotherm, °C  
 Vattentemperatur isotherm, °C

**Mittattu jään paksuus**  
 Thickness measured in cm  
 Uppmättad isopjlek i cm

**Uusi jää**  
 New ice  
 Nys

**Tasainen jää**  
 Even ice  
 Jämn is

**Kiintöjää**  
 Fast ice  
 Fastis

**Haava kiintöjää**  
 Rotten fast ice  
 Rotten fastis

**Sohjopyö**  
 Window  
 Stampvall

**Halkama**  
 Fracture  
 Spetska

**Ryykkäilylaatu**  
 Floeing  
 Isömling

**C = Jään kokonaiskonsentraatio (I/10)**  
 Total ice concentration (I/10)  
 Total ice concentration (I/10)

**CaCbCc = Osittaiskonsentraatio (I/10)**  
 Partial concentration (I/10)  
 Partial concentration (I/10)

**SaSBSc = Jään paksuus**  
 Stage of development  
 Stage of development

**FaFbFc = Jään muoto/Luottojen koko**  
 Form or ice/floesize  
 Form or ice/floesize

**Symbolit**  
 symbol cm symbol ft m

0 - 0 < 3  
 1 new ice 1 < 2  
 2 < 10 2 2 - 20  
 3 10 - 30 3 20 - 100  
 4 10 - 15 4 100 - 500  
 5 15 - 30 5 500 - 2000  
 6 30 - 200 6 2000 - 10000  
 7 30 - 70 7 > 10000  
 8 30 - 50 8 Fast ice  
 9 50 - 70 9 > 10000  
 1. 70 - 120 X Not determined or unknown

**Koordinatinvierintämattajat**  
 Koordinerande sbyrtare  
 Coordinating icebreaker

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majoikka tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kraken och Botterviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

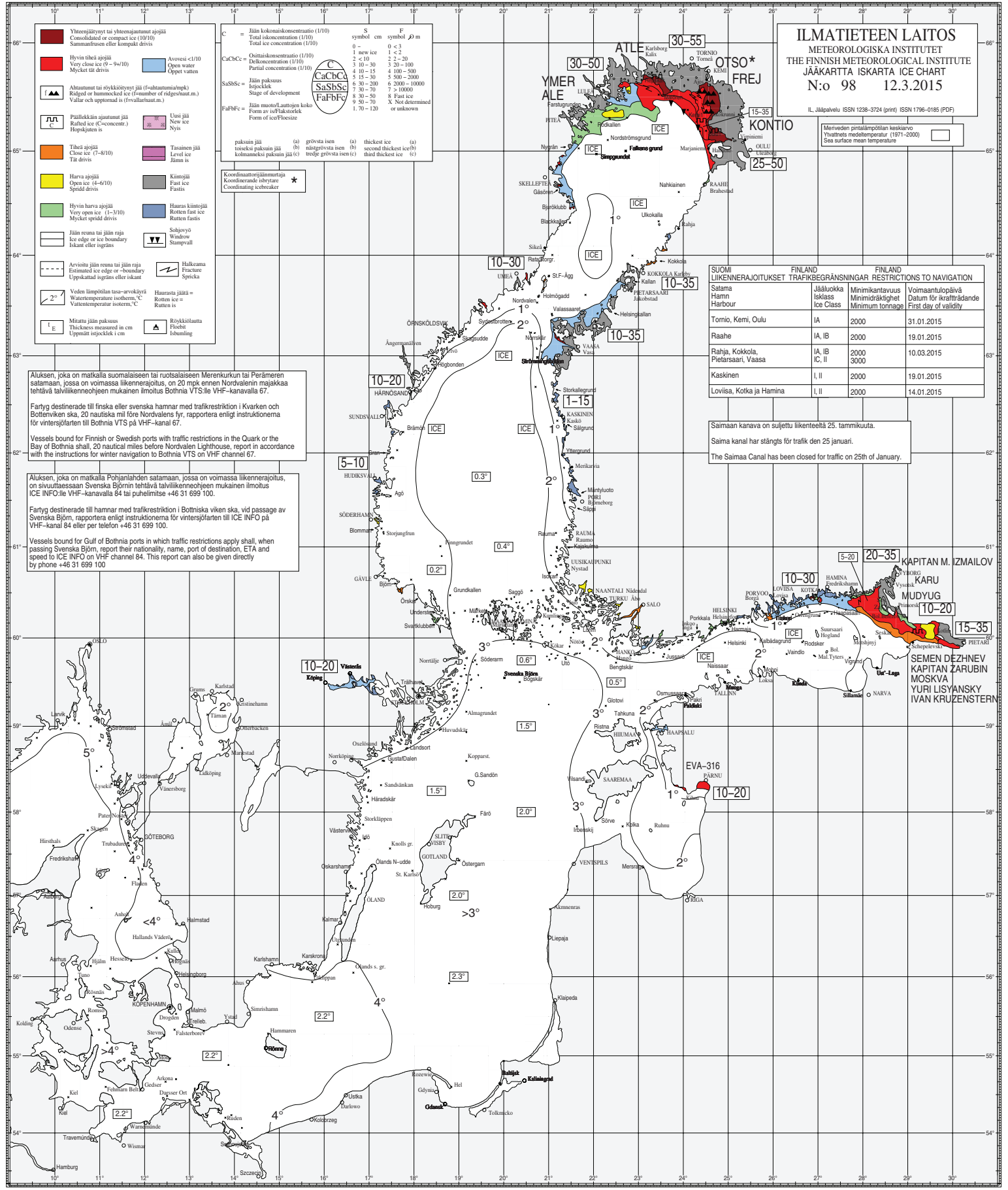
Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Botniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

SUOMI LIKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimikantavuus Minimdråktighet Minimum tonnage
		Voimaantulopäivä Datum för kraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	2000
Raahen	IA, IB	2000
Rajha, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB IC, II	2000 3000
Kaskinen	I, II	2000
Loviisa, Kotka ja Hamina	I, II	2000

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä 25. tammikuuta.  
 Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari.  
 The Saimaa Canal has been closed for traffic on 25th of January.



# LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidrättighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	2000	31.1.2015
Raahe	IA, IB	2000	19.1.2015
Rahja, Kokkola, Pietsaari, Vaasa	IA, IB IC, II	2000 3000	10.3.2015
Kaskinen	I, II	2000	19.1.2015
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	14.1.2015
Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä tammikuun 25. päivänä. Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari. The Saimaa Canal has been closed for traffic on 25th of January.			

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidrättighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	2000	IA	31.1.2015
Luleå	2000	IB	9.3.2015
Haraholmen	2000	I	9.3.2015
Skelleftehamn	2000	II	9.3.2015
Ångermanälven (northern part)	2000	I	29.12.2014
Ångermanälven (southern part)	2000	I	8.2.2015

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA			
From 4 <sup>th</sup> of February, only vessels with ice class are assisted to Vyborg.			
From 26 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges will not be assisted to Vysotsk. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			
From 7 <sup>th</sup> of February, only vessels with ice class are assisted to Primorsk.			
From 13 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to St.Petersburg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	1C	16.01.2015

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.
Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.
Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.